

تحليل ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في القصة "الأجنحة المتكسرة"

لجبران خليل جبران

(دراسة ترجمة)



بحث تكميلي :

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية و أدبها (S.Hum)

إعداد:

تشاندرأ أديتيا نوفيانتو

رقم التسجيل :

A71219042

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

٢٠٢٣

الإعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه

الإسم الكامل: تشاندرا أدتيا نوفيانتو

رقم القيد: A71219042

عنوان البحث التكميلي: تحليل ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في القصة "الأجنحة المتكسرة"
لجيران خليل جبران.

أحقق بأنّ البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل الجامعة الأولى (S HUM), الذي ذكر معضوعه فوقه
هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية,
إذ-يوما ما-انتحالية هذا بحث تكميلي.

سورابايا, ٥ أكتوبر ٢٠٢٣



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله .رب العالمين والصلاة والسلام على نبينا المصطفى محمد
صلى الله عليه وسلم تسليما كثيرا وعلى آله وصحبه أجمعين. وملاحظة ما يلمز من تصحيه
في هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالب :

الإسم الكامل : تشاندرا أدتيا نوفيانتو

رقم القيد : A71219042

عنوان البحث : تحليل ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في القصة ” الأجنحة المتكسرة
“لجبران خليل جبران(دراسة ترجمة)

وافق المشرف المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة

المشرفة

لطيفة أليندا الماجستير

198601202020122010

المشرف

الأستاذ الدكتور برهان جمال الدين الماجستير

19551221198203102

رئيس شعبة اللغة العربية وأدائها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

196605071907031003

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان تحليل ترجمة من اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في الفصحة "الأحقة المتكسرة" لخيران خليل خيران
كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة (S.HUM) بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة العربية وأدائها
سونان أميل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الإسم الكامل: نشاندرا أدنيا نوفيانتو

رقم القيد: A71219042

قد دفعت الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية
وأدائها (S.HUM) ، وذلك في يوم الأربعاء، ٤ أكتوبر ٢٠٢٣ م. وتتكون لجنة المناقشة من سعادة الأساتذة:

١. المناقش الأول: الأستاذ الدكتور برهان جمال الدين الماجستير
(.....)

٢. المناقش الثاني: الأستاذ الدكتور نصر الدين إدريس الماجستير
(.....)

٣. المناقش الثالث: الأستاذ الدكتور أغوس أديتوني الماجستير
(.....)

٤. المناقش الرابع: لطفية ألينده الماجستير
(.....)

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أميل الإسلامية الحكومية سورابايا



الدكتور الحاج محمد كرجوم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl.Jend.A.Yani117Surabaya60237Telp.031-8431972Fax.031-8413300 E-
Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai Civitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Chandra Aditya Novianto
NIM : A71219042
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
E-mailaddress : chandraadityanovianto@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan,menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya,Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul:

تحليل ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في القصة "الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران"

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya diInternet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya,segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 11 Januari 2024

Penulis

(Chandra Aditya Novianto)

محتويات البحث

موضوع البحث	.....
تقرير المشرف	..... أ
اعتماد لجنة المناقشة	..... ب
الإعتراف بأصالة البحث	..... ج
شعار	..... د
كلمة الشكر والتقدير	..... ح
الملخص	..... و
الباب الأول: أساسية البحث	..... ١
أ. خلفية البحث	..... ١
ب. أسئلة البحث	..... ٥
ج. أهداف البحث	..... ٦
د. أهمية البحث	..... ٦
هـ. توضيح المصطلحات	..... ٧
و. حدود البحث	..... ٨
ز. الدراسة السابقة	..... ٨
ح. هيكل البحث	..... ١٣

١٤.....	الباب الثاني:الإطار النظري.....
١٤.....	أ.مباحث الأول:
١٤.....	أ.مفهوم التحليل الترجمة وتعريفات الترجمة.....
٢٠.....	ب.أنواع الترجمة.....
٢٢.....	ج.طريقة الترجمة.....
٢٧.....	ب.مباحث الثاني:
٢٧.....	أ.القصة الأجنحة المتكسرة تأليف جبران خليل جبران.....
٢٩.....	ب.جبران خليل جبران.....
٣٥.....	الباب الثالث:منهجية البحث.....
٣٥.....	أ. مدخل البحث و نوعه.....
٣٦.....	ب.بيانات البحث ومصادرها.....
٣٦.....	ج.أدوة جمع البيانات.....
٣٦.....	د.طريقة جمع البيانات.....
٣٧.....	هـ.تصديق البيانات.....
٣٨.....	و.خطوات البحث.....
٣٩.....	الباب الرابع:عرض البيانات ومصادرها.....

١. الترجمة الصحيحة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ” الأجنحة المتكسرة

“وتحليلها..... ٣٩.....

٢. الترجمة الأخطأ في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ” الأجنحة المتكسرة

“وتحليلها..... ٦٣.....

الباب الخامس: الخاتمة..... ٧٢.....

أ. نتائج البحث..... ٧٢.....

ب. الإقتراحات..... ٧٩.....

قائمة المراجع..... ٨٠.....

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الملخص

Abstrak

تحليل ترجمة في اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في القصة "الأجنحة المتكسرة"

لجبران خليل جبران

(دراسة الترجمة)

Analisis Terjemah pada bahasa Arab ke bahasa Inggris pada Novel “Al-Ajniyata Al-Mutakassiroh” karya Khalil Ghibran

Bahasa di dunia ini ada bermacam-macam bahasa hampir di seluruh penjuru dunia ini memiliki bahasa tersendiri sehingga timbul keragaman bahasa. Sehubungan dengan penelitian ini, penulis akan mengkaji terkait ilmu gramatika yakni mengkaji tentang Analisis Terjemah dalam novel “Al-Ajniyata Al-mutakassiroh” karya Khalil Ghibran, Novel ini cukup terkenal didalam dunia sastra ditandai dengan banyaknya terjemahan novel penelitian tersebut. Penelitian ini akan mengkaji tentang analisis Terjemah Pada Novel “Al-Ajniyata Al-mutakassiroh” karya Khalil Ghibran dalam bahasa Arab ke bahasa Inggris.

Penulis menggunakan analisis Terjemah ini menggunakan metode Kualitatif. metode Kualitatif adalah penelitian mengenai riset yang isinya sebagai pemaparan dalam suatu penjelasan yang sedang dikaji secara terperinci. sehingga data tersebut lebih detail.

hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penelitian analisis terjemah dalam novel “Al-ajniyata Al-mutakassiroh” pada bahasa Arab ke bahasa Inggris masih ada kesalahan didalam menerjemahkan kata dari bahasa Arab ke bahasa Inggris. sehingga adanya pembedaan kembali kosa kata yang mungkin kurang sesuai atau salah dalam mengartikan di dalam buku tersebut.

Kata Kunci: bahasa, analisis terjemah, Novel “Al-ajniyata Al-mutakassiroh”

قائمة المراجع

المراجع العربية:

- مصطفى الغلابي . جامع الدروس العربية . (دار الكتب العلمية : بيروت لبنان ٢٠٠٥) .
- عبد الغفار حامد هلال , العربية خصائصها وسماتها , (دون المطبع:القاهرة,١٩٩٥) .
- فوزي محمد عطية : علم الترجمة , (دار الثقافة الجديدة: القاهرة, ١٩٠٠)
- يوجين ناديا:نحو علم الترجمة -ترجمة ماجد النجار, (وزارة الإعلام :بغداد, ١٩٧٦)
- علمية قادري, علم الترجمة وتحليل الخطاب (كلية اللغات و الأداب جامعة منتوري-قسنطينة).
رحمة فطرة سوتربني " تحليل ترجمة الفلم القصيرة محسن و محاسن تأليف الدورة الأزهر باري كادييري و مفهوم تطبيقها في تعليم مهارة الكلام " بحث تكميلي لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة,الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين الإسلامية الحكومية بوروكتو , سنة ٢٠٢٢ م
- عثمان " تحليل ترجمة آيات القرآن إلى اللغة الجاوية في كتاب رعاية أول للشيخ أحمد الرفاعي " بحث تكميلي لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدائها كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسية, سنة ٢٠٢٣
- بلدا مرشدا " تحليل منهج الترجمة في قصة ورقة من الغزة في كتاب أرض البرتقال الحزين لغسان كنفاني من نظر بيرت نيومارك " بحث تكميلي لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدائها كلية

الآداب و علوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسية, سنة

٢٠٢٢

دييان كورنيا أفندي "درسة الارتباطة بين طريقة ترجمة عرب فكون العربية والقدرة على فهم النصوص

عرب فكون العربية في المعهد منهج التمييز تيمو هو جو كجاكارتا" بحث تكميلي لنيل شهادة

البكالوريوس في شعبة تعليم اللغة العربية وأدابها كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة سونان كاليجو

جو كجاكارتا, سنة ٢٠١٤

محمد سلس فطني "درسة المقارنة بين طريقة الترجمة فيكون العربية و ترجمة الإندونيسية لترقية مهارة

القراءة لدى طلاب الفصل الحدى عشر بمدرسة أحياء العلوم الثناوية دكون جرسيك" بحث تكميلي

لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة سونان

أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسية, سنة ٢٠٢١ م

لولؤ مغفرة " دراسة عن كتاب "كيف تترجم" لمحمد حسن يوسف في تعليم الترجمة " بحث تكميلي

لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة سونان

أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسية, سنة ٢٠١٠ م

عز الدين محمد نجيب, أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس, (مكتبة ابن

سينا: القاهرة, ٢٠٠٥)

محمد عناني, نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث الدراسات الترجمة, (الشركة المصرية العالمية

للنشر: القاهرة, ٢٠٠٣)

- محمد حسن يوسف, كيف تترجم , (مدير برنامج بالجامعة الأميركية: كويت, ١٩٩٧)
- إنتان سلري ديوي, العلاقة بين اللغة والترجمة التدريس, (المجلد الرابع , العدد الأول, يونيو ٢٠١٦)
- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ, الحيوان (مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر
- محمد كامل الناقية), تطم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى, (جامعة أم القرى, ١٩٨٥)
- شهاب الدين , المراجع السابق
- محمد منشور, دليل الكاتب والمترجم, (جاكرتا: Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢)
- مراجع الإندونيسية:

- Mahsun, M.S, Metode penelitian Bahasa Tahapan Strategi Metode dan Tekniknya, (Jakarta : Rajagrafindo Persada, 2005).
- Sugiyono, Metode penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D (Bandung: Alfabeta, 2010).
- Moelong ,Lexy. Metodologi penelitian Kualitatif (Bandung: Rosdakarya: 2008).
- Hanifah, Umi. Metode Terjemah, Teori penerjemahan Arab- Indonesia Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya, 2013 .
- Syarif, Moch. Jembatan Kata.
- Widyamartama, A .Seni Menerjemah, (Yogyakarta: Kanisius, 1989).
- Trisnawati dan Bahri, Strategi penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister dalam Ujian masuk program Pascasarjana UIN Ar-Raniry Banda Aceh, Getsempena English Educational Journal (GEEJ), Vol.4, No.2, November 2017.